

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 30 DE 1901

N.º 294



MODESTO LETEMENDIA

## LETEMENDÍA

**F**UÉ uno de los músicos populares que mejor interpretó en sus creaciones el ritmo musical de nuestro pueblo. Sus zortzikos, impregnados del sentimentalismo que distingue á la originalísima música de nuestras montañas, gozan de grande y merecida fama.

Un crítico, y á la vez biógrafo del compositor, dice lo siguiente: «Aunque la profesión del Sr. Letemendía era la de abogado, su afición decidida y sus especiales aptitudes, le inclinaron al cultivo del arte musical, y particularmente al de la música popular vascongada, cuyo carácter peculiar supo penetrar cual pocos, y vaciarlo en moldes artísticos, manteniendo siempre en sus zortzikos el más genuino sabor euskalduna.»

«Entre estos figura el tan valiente como sentido *Valencico negarra* y otros que han alcanzado no pocos aplausos, y un renombre que sólo se concede á obras de verdadero mérito.»

«Varios lauros había alcanzado el Sr. Letemendía en los concursos celebrados en el país en los últimos años (falleció el 86, en Tolosa, su pueblo.) En los certámenes musicales celebrados en Bilbao el 82 obtuvo el primer premio. Igual distinción alcanzó el 85 en los Juegos florales de San Sebastián.

Una de sus composiciones más originales, que también fué premiada, es un minué con aire de zortziko, para dos silbos y dos silbotes. El carácter del minué, que ya es de suyo delicado y armonioso, adquiere en estos instrumentos singular dulzura y elegancia. Parece que el ritmo del minué se hubiera creado para estos instrumentos, ó si se quiere, éstos para el minué. En ellos adquiere toda la parsimoniosa armonía que caracteriza á esta música bailable.

No pudo sustraerse Letemendía á la corriente mística de nuestros maestros, y compuso diversas piezas religiosas, marchas fúnebres y motetes de excelente carácter y notable inspiración.

Pero donde estuvo siempre más afortunado fué en los aires populares cuyo carácter supo conservar admirablemente, no desvirtuando su índole esencialmente popular, como hacen algunos maestros contemporáneos, que á la sencillez del zortziko mezclan el lirismo de la melodía italiana, ó las disonancias de los innovadores alemanes. La música de Letemendía guarda el espíritu musical de su pueblo, y por ello viven en él, frescas y lozanas, todas sus composiciones.

Lo que se saca del alma del pueblo, sólo vuelve á su seno cuando el artista, sin desvirtuarlo, lo engrandece con su genio, un genio que ha de participar necesariamente del mismo pueblo en que vive.

L. J.

## EUSKARIA

LA LENGUA É INSTITUCIONES VASCONGADAS, APRECIADAS EN SUS BASES CON RELACIÓN Á OTRAS LENGUAS É INSTITUCIONES.

SUS VENTAJAS Y LAS CAUSAS DE SU EXCEPCIONAL VITALIDAD.

(Apropósito del discurso del Sr. Unamuno en los Juegos Florales de Bilbao)

## I.

La primera impresión que en lengua vascongada se conoce, es la de unos versos que imprimió en Burdeos en 1545, el cura Bernardo de Echepare, natural de Eyheralar, Baja Navarra.

El motivo de la publicación lo explica en esta estrofa:

Heuskaldunac mundu orotan preciatu ciraden  
Bana hayen lengoagiar berce oro burlatzen,  
Ceren ecin scripturan erideiten ez paitcen;  
Oray dute icassiren nola gauzah ona cen.

Traducción de J. Manterola.

«Los euskaldunas eran estimados por el mundo entero, pero su lengua era objeto de burla y menosprecio, porque no había sido escrita (porque se creía no podía ser escrita). Ahora verán cuán bella es la lengua de los Euskaldunac.»

La misma causa; el contraste de la estimación universal de los vascos con el menosprecio á su lengua, originó dos siglos después, el diccionario trilingüe del P. Larramendi, tan notable por su valor como por el prólogo con que lo acompañó.

Al mismo propósito de reivindicar el vascuence respondieron las obras del P. Astarloa, el gran filólogo de España, que ilustró al sabio G. Humboldt su *Mitridates* y sus «Averiguaciones sobre los primitivos habitantes de España» que estimularon en las academias el estudio del vascuence, como elemento indispensable para el estudio filológico razonado de las lenguas.

Gracias á estos y otros trabajos que se han publicado en euskara y sobre el euskara, especialmente en los dos últimos siglos, ningún iniciado en las letras ni en las ciencias filológicas, niega al euskara las condiciones ni los atributos que les distinguen á las lenguas cultas. Muchos filólogos, por cierto extraños á la tierra Euskara, le reconocen además de abolengo anterior á las demás lenguas conocidas, propiedad, bellezas, y riqueza en voces, superiores á otras.

La bondad del euskara, como le llamamos los vascos, y del vascuence como le llaman los castellanos, está pues fuera de toda duda y discusión.

La burda presunción de los escritores españoles de los siglos XVI y XVII de que era oscura y confusa, ó de que era un dialecto formado del latín, hace mucho que se disipó, como se disipan las caprichosas apreciaciones emitidas, aunque doctrinalmente, sin base ni conciencia.

## II.

Pero aún quedan varias objeciones, tales como «la de que el vascuence no tiene literatura y de que es refractario al progreso por lo inapropiado para la difusión de los conocimientos de orden general—y que por consiguiente es un estorbo para el desenvolvimiento intelectual del mismo país vascongado.»

Apunta en parte estas objeciones el Sr. Unamuno, con la característica precisión que él formula sus conceptos, en carta que dirigió á un periódico de Barcelona, justificando su conducta en los malhadados Juegos Florales de Bilbao.

Expone en esta carta que un diario local ha transcripto: «Dése á este punto la solución que se le dé, en el caso concreto del vascuence resulta que ésta se pierde sin remedio «y nos conviene á los vascos que se pierda, porque por su «índole misma es tal idioma un obstáculo para la difusión «de la cultura.»

La originalidad, el radicalismo, el deseo de crear doctrina ó el de abrir nuevos caminos y horizontes á la actividad humana, es empresa plausible, sin duda, y hasta halagadora para los espíritus viriles nutridos de sentimientos y de saber; pero, muy peligrosa, sobre todo, cuando no se han medita-

do con la detención requerida los alcances de la empresa que se inicia.

Puede presumirse y aún asegurarse, que en el presente caso el Sr. Unamuno ha descuidado esa meditación, y ha incurrido por ello en error impropio de su reconocida ilustración. Y puede todavía agregarse, que si siempre es sensible esto en hombres capaces, animados de un sentimiento del bien general, lo es mucho más en el Sr. Unamuno, que siendo vascongado y conociendo (como él asegura) el vascuence, no ha podido ni debido partir tan de ligero en materia tan seria y profunda como la del euskara, que encarna en el momento histórico actual nada menos que el problema del ser ó no ser, de su mismo pueblo y raza.

No ha debido olvidar que ese su pueblo vive desde siglos remotos en lucha de resistencia perenne contra corrientes de aspiraciones, ideas y sentimientos que afectan á la independencia y al espíritu de su secular existencia etnológica; y que esa tan inesperada defección,—esa rotunda condena—esa especie de excomunión mayor, á la causa patria, al ser de su mismo pueblo y de su misma raza, lanzada ó más propiamente enrostrada ex-cátedra por el ilustrado y querido hijo, llamado á encomiar sus virtudes y á alentar sus sentimientos patrios, debió lastimar profundamente á los suyos, y autorizar en los extraños desmanes como el del Gobernador de Navarra, que prohíbe la enseñanza del vascuence en las escuelas, y los del Gobierno central que estriba con preferencia su misión en fundir y modular la nación en una forma común, con prescindencia de la elemental consideración, de que si no todos los cuerpos simples son aleables, lo son mucho menos, infinitamente menos, los complejos, como son los pueblos, que tienen su raíz en la tierra y su concepto en el mundo idiológico, de que toman alma, vida y cuerpo.

No autorizaba sin embargo, el discurso de los Juegos Florales, que hay que creerlo era leal, y encomiaba sin reservas al pueblo vasco en cuanto á sentimientos, energías é iniciativas, los párrafos transcriptos de la carta, que desdicen mucho aquellos sus encomios.

El secreto de esta contradicción debe buscarse, al parecer, en el escozor de algunas protestas, en que, en vez de refutar opiniones con argumentos, los han refutado con dictorios, que aunque escusables, algunas veces, son contraproducentes siempre.

En el presente caso, por muy lamentable que sea el modo de pensar del Sr. Unamuno con respecto al vascuence, puede tener en él la Euskaria una compensación, pues presenta una verdadera oportunidad para que resulte verdad el viejo refrán de *no hay mal que por bien no venga*.

Basta para ello que los verdaderos euskaros se den cuenta de que la cuestión vascongada casi siempre ha sido tratada con reservas y limitaciones interesadas ó obligadas; y que cuando no se le ha acomodado á las conveniencias del partidismo político, que la ha explotado en todos sentidos, se le ha acomodado al oficialismo nacional; y que debido á esto y al general desconocimiento, aún en las clases más ilustradas, de lo que al sistema étnico euskaro se refiere, el concepto vertido por el Sr. Unamuno no es original ó exclusivo de él, sino, desgraciadamente, bastante generalizado, aunque quizá no confesado; y que para borrar estas defecciones tan desdorosas para la causa vascongada, hay que demostrar de una vez la sin razón de estos conceptos; pero no encomiando á ciegos, haciendo idilios por el solo influjo de la consecuencia, de la rutina y del amor propio, como generalmente se hace, sino razonando, estudiando, discurriendo, analizando sin preocupaciones, con espíritu de justicia y verdad, todo lo que á la etnología y etnografía euskaras se refiere.

La oportunidad es propicia; — un hijo de notoriedad la ataca; — la causa vascongada, que es la causa eterna de la humanidad toda, exige hace mucho esa reivindicación. El espíritu público que se ha hecho analítico por descreído, no quiere dogmas; anhela verdades que le convenzan. El pueblo vasco las tiene profundas y reveladoras; exhúmanse; — están en su tronco, — las enseña en su historia, — las exhibe en su ser; estúliense. Es el deber moral de los verdaderos vascos, que siéndolo por nacimiento, lo son también por la consecuencia de sus sentimientos y modalidades.

La distancia, — la ausencia de largos años de aquella tierra absuelta, — la naturaleza de las ocupaciones y porqué no decirlo? la falta de preparación para ello, nos excusa de intentar tal trabajo, pero, no obstante, como colaboradores de LA VASCONIA y un homenaje á la sinceridad de nuestras opinio-

nes, vamos á fundar los motivos en que apoyamos nuestro disenso á la proposición del Sr. Unamuno, que como hemos dicho en otro artículo que á este asunto hemos dedicado, la creemos lisa y llanamente suicida para el pueblo euskaro.

### III.

Para comprender el alcance de la repudiación del euskara como idioma del pueblo vasco, es preciso tener presente que ese idioma, ese *euskara*, es el alma *mater* de la raza vascongada.

Porque esa lengua y no otra, ha sido el vehículo ó la gama en que el pueblo vasco ha concebido, germinado y cultivado el organismo de su existencia moral, en el transcurso secular de los siglos que lleva de vida; es la en que ha creado, crea, nutre y difunde en el seno de su comunidad los elementos psíquicos que han laborado y laboran la evolución de su desarrollo progresivo; y es la lengua en que refleja la vitalidad de su organismo individual y colectivo, con todos los atributos y peculiaridades que le disciernen las propiedades de su carácter.

En esa lengua tan precisa como expresiva, cultivada por la masa común del pueblo como cosa ó parte integrante del propio ser, en armónica consonancia con las propias aspiraciones y necesidades, ha modulado el vasco con las bases de su individualidad el complejo mecanismo de su sociabilidad, que se enuncia y se trasluce en esa hermosa civilización euskara, la única de las que se conocen en el mundo, que ha resistido las influencias del tiempo y de las circunstancias, sin caer en los vergonzosos vicios y mutaciones que han borrado en las otras, con el origen *genesiaco* hasta el mismo fundamento de su legalidad.

Y esta honrosísima excepción, que por sí sola hace la apología del vasco, se la debe éste, á que de la misma manera que su lengua ha conservado la pureza de sus raíces *genesiacas*, que determinan ó diseñan el carácter de las cosas que nombran, ó de los hechos á que se refieren, su organismo moral persiste sobre bases que marcan con claridad precisa, la justicia y la equidad del fundamento que las origina y las abona; en tanto que los demás pueblos laboran su pensamiento en idiomas de expresión refleja, en cuanto hacen al significado intrínseco de sus raíces; y cimentan el organismo de su sociabilidad en principios extraños al criterio de la propia razón, y por tal, solo sujetos á la interpretación de tradiciones discutibles cuando no absurdas ó nefastas.

De aquí, de esta diferencia entre lo fundamental y lo accidental — entre lo racional é hipotético, ó con más propiedad, entre lo inconcuso y relativo, nace la estabilidad étnica del pueblo vasco y la mutabilidad de los otros pueblos y civilizaciones.

Esta estabilidad ó subsistencia del pueblo euskaro en la personería de su ser, solo puede persistir á favor del idioma y del organismo moral que lo han constituido y le alimentan; porque como puede verse de lo expuesto no es el hombre sino los atributos con que esa lengua y ese sistema social le revisten, los que forman el alma y por consiguiente la vida de ese pueblo en su carácter esencial de vasco.

No alcanza á atulir esta conclusión el hecho de que haya vascos que no hablan vasco; porque es accidente reflejo, de la misma manera que lo es la luz con respecto al foco luminoso; pues por poco que se estudie la antigua Iberia, que fué sin duda alguna Euskaria, se comprobará de que la región étnicamente euskara, se ha ido reduciendo en la misma proporción en que se ha reducido la circunscripción territorial en que se habla el vascuence.

En Numancia se advierte el obstinado carácter de su independencia señorial, como en Villalar el sentimiento de las libertades públicas que esta raza cultivó y arraigó antaño en aquellos sus antiguos dominios; pero la altivez del individualismo consciente que se manifestaba soberana en las Asambleas públicas de entonces, se ha extinguido en aquellas tierras; no porque ha degenerado el hombre físicamente, sino porque se han extinguido en él los atributos que constituían el organismo moral ó institucional del vasco, su aborigen ó predecesor.

### IV.

El lenguaje, por lo mismo que refleja el pensamiento humano, guarda estrecha relación con la cultura intelectual y las costumbres de los pueblos.

Estos en su génesis fundamental hablaron, lo mismo que hablan en su génesis evolutivo un idioma común, en la circunscripción territorial que habitó ó habita el núcleo constitutivo.

El léxico de todo idioma fundamental, como del derivativo por corrupción ó amalgama, es labor popular, lo mismo que la fonética, los modos, las formas sintéticas y demás atributos que en su conjunto le caracterizan y le disciplinan lo que se ha dado en llamar, el genio propio de la lengua.

Mientras el pueblo se organiza en el concepto institucional democrático ó en forma más ó menos patriarcal, el idioma se desarrolla en armonía con las necesidades, las costumbres y la intelectualidad del pueblo. Pero, apenas se desvía este de los principios generales en que asentó sus bases de formación, surgen los distingos y las reservas, y con ellos las ramificaciones de clases y gerarquías que alteran la uniformidad de la organización constitutiva de la sociedad y la naturaleza misma de la lengua, que se modifica en consonancia con las reformas legales y sociales que estas alteraciones originan.

Desde el momento pues, que se acentúan estas reservas, las leyes y las lenguas pierden con su carácter general el fundamento generador é informativo de las masas, para convertirse en núcleos evolutivos de vida y aspiraciones privativas de las ramas, partes ó clases que en si constituyen.

Naturalizadas estas creaciones ó reformas á mérito de circunstancias accidentales y de necesidades transitorias, emerge la vida y la actividad de estos organismos parciales á espensas de la vida general de la nación, y evolucionan desde entonces las ideas, los principios y las lenguas en armonía con las tendencias cada vez más acentuadas y absorbentes de estos organismos accesorios, que comprenden gobierno, artes, ciencias, etc., etc., y que forman en su conjunto el complejo mecanismo de las naciones.

Pero, como estas evoluciones progresivas, llamémoslas así, son parciales, ó más propiamente independientes á la evolución general de las masas, resulta, que esos organismos privilegiados formados y alimentados á espensas de la economía nacional, reducen en breve término á la enervante pasividad de meros sufragantes á las masas, á los elementos que constituyen el pedestal del edificio nacional — y originan el natural desequilibrio que perturba su desenvolvimiento — enerva su vitalidad y produce como consecuencia obligada, el desdoblamiento de estos organismos parciales que de accesorios se hicieron fundamentales, y como resultado final, la descomposición por coquecia del organismo todo, parcial y general.

Mientras el estado social de una nación es relativamente uniforme, su lengua, instituciones y costumbres guardan analogía, y reflejan las condiciones de una vitalidad general; pero, apenas el gobierno, la cultura y las riquezas se convierten en patrimonio gerárquico, se perturban las analogías y las leyes generales que prestigiaban aquellas y por su condición abstracta estas lenguas é instituciones pierden en su desarrollo con el principio informativo y justiciero de sus raíces, el concurso generador del pueblo, porque se le hacen á este extraños por lo ininteligibles; y las costumbres siguiendo la misma gradación evolutiva, ahondan este divorcio ó este alejamiento de clases y pueblos, convirtiéndose por ello en corruptelas lapidarias de las energías y de los sentimientos, que generan y nutren las fuerzas y la moralidad de las naciones.

## V.

Esta es la historia antigua y es la moderna; — es la del Oriente y es la del Occidente. La única excepción que se conoce es la de la Euskaria; y esta no por especial virtualidad de las consecuencias, que no cabe, sino por los hechos que presiden las consecuencias.

En Oriente, donde se concede se inició la civilización, los pueblos alcanzaron merced á instituciones populares un gran desarrollo progresivo; pero, producida la evolución gerárquica, á que se ha hecho referencia, vino el desequilibrio, y con él, el que en tanto que sus artes llenaban de monumentos sus ciudades, y las especulaciones ideológicas de sus sabios se elevaban á la prodigiosa altura en que aún se admiran, los pueblos cayeran por retroceso en la abyección de castas, de que todavía no se libran, ni intentan librarse.

En Egipto, mientras los sabios reducían á la pauta de reglas y leyes precisas, las observaciones de los hechos y de los fenómenos de la Naturaleza, para aplicar la inmutabilidad

de sus conclusiones á concepciones propias, y en el órden ideológico alcanzaban como los anteriores á vislumbrar los principios metafísicos de una ética elevada, el pueblo, siempre por el mismo desequilibrio y retroceso, caía en grosera servidumbre y repugnante fetiquismo, que le envileció y le arruinó.

Otro tanto ocurrió en Grecia y en Roma. La ciencia de su indiscutible sabiduría, fué impotente para hacerles reaccionar; lejos de ello fué la que les apresuró el derrumbamiento, porque sus luces cuando son tardías (como siempre lo son desgraciadamente en materias de problemas sociológicos) solo sirven para desenmascarar el artificio y los vicios de nuestros organismos sociales—exagerar nuestra impotencia individual y echarnos cuando no en el fatalismo cobarde, en el híbrido escepticismo y el séquito de sus egoístas sensualidades.

En nuestros mismos tiempos sería preciso ser ciego para no ver la silueta del mismo proceso.

Hace un siglo, un pensador radical era para todos un fantasma atrevido, un mónstruo;—hoy, un pensador conservador es simplemente un sospechoso.

Y sin embargo, estas situaciones estremas las precipitan hoy las mismas causales que destruyeron las anteriores civilizaciones: el sectarismo en la ciencia;—el divorcio entre el capitalista y el obrero,—y el antagonismo en las clases sociales. Togados iniciados, inoculados con el atavismo del mando y de la supremacía,—masas dominadas, amoldadas al tutelaje y al servilismo. Intelectuales enervados por el sedentarismo y el lujo—muchedumbres materializadas por el trabajo y la miseria. Mollicie y hartazgo epicúreo en unas clases, —hambre y escepticismo en otras. Ambición hidrópica en el capital—insuficiencia manifiesta en la producción. Soberbia arriba, desesperación abajo. Egoísmo y mas egoísmo en todas partes.

Y á todo esto, la moral de los gobiernos cimentada en el éxito brutal de la fuerza,—y la moral de la sociedad subordinada al dinero y á la futilidad de vanos goces y ensueños.

Y esto que ocurre como regla en la mayoría de las naciones, no es efecto del acaso, sino la consecuencia precisa de las bases sobre que se ha edificado su sociabilidad. El error engendra errores—el vicio, vicios.

“Las ciudades de Canaan colmaron con sus maldades la medida del Señor y fueron destruidas”—dice la leyenda sagrada.—La lógica fué y es siempre inflexible; al mal procede el castigo.

Cuando se extinguen en los pueblos el amor que difunde la vida, y la fé que la sublima, surge el desconcierto y con él el caos.

J. S. J.

(Continuad.)

## LAU ESKU TA LAURAK BAT

(Felipe Arrese ta Beitiari donkitua)

(AMAIERA)

Ama or daukagu berbaz arechan ganean,  
geldirik bere aitzak zugatz-egalean  
Bizkaian itz zoliak entzun eñ gurean.  
Entzun-gurea dago inguru danean.

Ishillik dagoz chori erezten asiak,  
muturik iturriho *mur mur* lbilliak;  
miñnik barik dagoz gaur chori ta iturriak  
ta *Aman* berbantzat dira euron belarriak.

Ama onek, arechari eñagaz ukutu,

diño: “Ni naz Bizkaia. Ezagutu nozu.

„ Pozik ikusten zaitut eder eta orritsu

„ gu bizi garan arte etzaitez igartu.

„ Zu zara Gernikako zugatz onetsia,

„ zerutik euskaldunak onez iaditsia.

„ ¡Gure bizia dan lez zuk dozun bizia

„ zure biziagaitik alegiñ guztia!”

Gipuzkoak arechari begira orañ diño:

“Gipuzkoa naz ta izan naz, oñ-arte ta oñdiño.

„ Zure kerizpe ederra ostendu ezkitiño,

„ nire bizia doia ezerezagiño.”

Irugarren eskuak, bardñ ukutuaz,

diño: "Ni naz Araba ta zuri oratuaz  
 „uste dot banoiala dana nasaituaz,  
 „osasan ona artzera bitzdun olatuaz."

Ukutu egiñaz bardiñ laugarren eskuak  
 diñoz aisegindurik berbacho urrengoak:

"Naparroa naz, eia beti Naparroak,  
 „orritsu egotearren zure erro mardoak,  
 „bear ezkerro odolik, bustiteko ondo,  
 „pozik emongo leuke, esanik: *Or doiu.*  
 „Baña noizbait iausi da zuga azaroa.  
 „orritz iantzirik dozu errocho-ingurua."

Naparroak itz onek beif esan orduan,  
 iarririk erro bata aitzaren ondoan,  
 itzpidea eban ichi Bizkaian aboan,  
 zeifiek eif eban berba barriro beingoan:

"Zugatz polita orritsu dagon bitartean;  
 „ez emon bildurrari leku biotzean,  
 „bear eif daigun gogoz ta alkarren pozean  
 „ta eskuai euntzin gogor danok ill-artean.  
 „Orrek lagudukozku ekacha botaten  
 „ta erdaldun gaitzoari bera biralduten,  
 „euskera ta oitura onak biziro tagoten,  
 „galduriko foruak baita be irabazten."

Oztaz ebazan artu nire belarriak  
 Bizkaian berba lodi itz sendo zoliak,  
 biraldun egiten dauku gontik eguzkiak  
 beran chihparta bero ta erraiñu goriak.

Artu dau eguzkiak lurbira guztia,  
*Amak* bere artu dabe zerura-bidea,  
 eztakust leen nekuzan odaicho gorria,  
 aldendu da gugandik zugatz onetsia.

Amak zerurantz doiaz lurrera-begira  
 negar-tantak botarik euskaldun errira  
 Aman negar tantakaz bustiak badira  
 euskaldunen biotzak bigunduko eztira?

PAULO ZAMARRIPA TA URAGA.

## LA MISA DE LA ALDEA

Es indudable que todos los actos y momentos de la vida tienen su representación más estricta y adecuada en el suelo vascongado, originadas tales manifestaciones, bien por los recuerdos que aun se evocan del tiempo aquel, de Legue-Zarra, como por el carácter tan peculiar que reside en todos los buenos euskaros.

Acudamos en un día festivo á observar las manifestaciones que de buenos cristianos ostentan los sencillos habitantes de la aldea, y allí veremos que á los últimos toques de la campana, grave y sonora, que retumba desde la torre de la iglesia, acuden y afluyen para cumplir con el precepto de la santa misa, que, dicho sea de paso, la más solemne ó mayor es la concurrida. Desde las montañas, heredades y caseríos próximos caminan el joven *basarritar* con su blusa ó chaqueta tornada al hombro, el anciano que, recordando mejores tiempos de vigor y agilidad, apoyado en su *makill* camina con paso lento; y nada diremos del «bello sexo» que, con uniforme tan sencillo y severo como el traje negro converge á la parroquia del barrio. En el átrio de la iglesia es donde las mujeres despliegan sus mantillas para colocarlas en su cabeza y entrar respetuosamente en el templo del Señor.

Aquí parece que preside una combinación ó simetría calculada para que «se guarden» los

sitios y lugares que bien por tradición ó por costumbre se conservan con el mayor rigor.

En los primeros bancos, cerca del altar mayor, se coloca el «dómine» ó maestro con sus alumnos, que cumplen uno de los deberes más necesitados y recomendados por las enseñanzas de la Iglesia y de instrucción vigente. Siguen esos bancos típicos, de estilo sencillo, largos y pesados, que son ocupados por todos los hombres, y en línea última ó secundaria están las mujeres, en abigarrado tropel cada cual con su correspondiente «bildumena.»

Rara es la iglesia en nuestras provincias que no posea un órgano, máxime cuando se trata de un país donde dominan las aficiones y gusto musical, y en que el organista es generalmente un carácter con toda una historia, que aún cuando es una persona en esencia, es distinta por los diferentes cargos que desempeña, ya de tamborilero, barbero, etc. etc., y que maneja un repertorio de música selecta, con un coro que las más de las veces, á falta de afinación, sostiene el ritmo con un buen barítono ó bajo.

Cuando el sacerdote dá á besar la estola á los fieles, y las mujeres depositan la ofrenda de pan, todavía hay pueblos en donde se conserva la tradicional costumbre de que el patrono ó *jauncho*, situado en sitio preferente de los bancos, bese la estola á continuación del alcalde, ó sea antes que los demás concejales que componen el Ayuntamiento.

Nada diremos del sermón de ritual en que el celoso sacerdote, después de dirigirse al público con la consabida salutación de «Nere biotzeco aditzalle maiteak,» recuerda al casero los deberes del buen cristiano, y de paso conmemora aquellos venerados tiempos de nuestras tradiciones tan antiguas como santas.

Por último, tampoco hay que echar en olvido, las procesiones en que el clero y fieles, entonan los salmos é himnos de ritual, recorriendo los alrededores de la iglesia, y donde nunca falta un ordenador director para el mayor orden.

Un maestro de ceremonias, en una palabra, que bien pudiera ser el más avezado en cuestiones de disciplina, un hombre que no oculta un peluquin adaptado á mejor cabeza, y á quien le dá un aspecto venerable y de seriedad, sea real ó ficticia.

Es el genuino representante del que vemos con más tono y énfasis en las catedrales de Francia.

No dudamos que en las grandes ciudades las circunstancias y condiciones dan mayor esplendor y distinción á todas las fiestas, sean profanas ó religiosas; pero también es muy cierto que en la aldea, donde no domina ni el aparato vistoso ni la suntuosidad, dadas la fé y verdad de las costumbres en sus habitantes, resultan más meritorias y grandiosas sus funciones al culto de Dios, en medio de su sencillez.

# Á EUSKARIA

~ ODA ~



¡Ah, región inmortal! gigante atleta,  
 envidia de los pueblos y naciones.  
 permítele al poeta,  
 que henchido el corazón de vanagloria,  
 en plañidos y tétricas canciones,  
 recuerde el gran pasado de tu historia,  
 hoy cubierta de fúnebres crespones.

Permite que mi canto,  
 eco lejano de tu ayer glorioso,  
 rice el piélago inmenso de tu llanto  
 cual la brisa el cristal del mal undoso,  
 permite que mi pecho en su quebranto  
 murmure una plegaria  
 de tus leyes en la urna cineraria.

¿Qué fué de los varones patriarcales  
 que en más plácidos días,  
 bajo tus apacibles robledales,

libres de los tiranos y los reyes,  
 eran los guardadores y los guías  
 del arca Santa de tus libres leyes?

¿Qué ha sido de los bardos, que sin  
 en sus cítaras, liras y laudes, [cuento  
 sus ecos dando al viento,  
 en estrofa sentida y altanera  
 cantaban tu valor y tus virtudes  
 acá y allá por la terrestre esfera?

¿Qué se hizo de aquel árbol venerable,  
 bajo cuyas espesas y anchas ramas,  
 que invadían altivas el espacio,  
 vivía inalterable,  
 á través de torrentes y de llamas  
 de tu existencia el secular Palacio?

¡Tcdo acabó! de tu esplendor tan solo  
 resta la fama, que en feliz momento  
 corrió de polo á polo,  
 anunciando doquier á las naciones,  
 cual soñado portento  
 el sabio monumento  
 que encarnaran tus viejas tradiciones.  
 ¡Todo, todo acabó! en día aciago  
 viste al genio del mal en tus colinas  
 batir sus negras alas;  
 y entre horrisono estrago  
 viste trocar palacios en ruinas,  
 en llanto tu ventura,

en triste manto tus alegres galas  
 y tus valles en yerma sepultura.

Viste á cien mil titanes  
 de hercúleo brazo y colosal pujanza  
 con fieros ademanes  
 llegar á tí rugientes,  
 y en famélica danza,  
 en torno suyo levantar volcanes  
 abismos y serpientes,  
 que invadiendo tus plácidas regiones  
 hicieran tu ventura mil girones.

¡Mas todo tocó al fin! de su fiera  
 solo queda la sombra vagarosa;  
 y donde su torpeza  
 levantó en agitado torbellino  
 la tumba pavorosa,  
 en que quiso acabar con tu destino,  
 allí, allí mismo socavó su fosa.  
 Que la razón con fuerza irresistible  
 se abrió paso al través de los cendales  
 que urdieron las pasiones;  
 y en lógica invencible  
 torna en puros y diáfanos cristales  
 los negros y revueltos nubarrones;  
 ¡vergonzosos sayales  
 y recuerdo fatal de cien baldones!

Sonarán otra vez en tus montañas  
 del plectro vasco las sentidas notas  
 cantando tus hazañas;  
 y en tu cielo risueño y transparente  
 se alzarán, cual en épocas remotas,  
 un sol mas esplendente,  
 llenando con su luz el nuevo día  
 tus valles y praderas de alegría:

Y al amparo y misterio de la luna  
 plañirán quejumbrosos trovadores  
 dulces cantatas á su amada cuna,  
 y sus cuitas al bien de sus amores:  
 y la queja sentida  
 de tus bellas zagalas  
 por la desierta soledad perdida  
 irá del viento en las etéreas alas:

Y en la mansión vetusta  
 de tus sabias añejas tradiciones  
 resonará robusta  
 la frase de tus ínclitos varones:  
 y en era venturosa,  
 dando brillantes fechas á la historia,  
 te dormirás dichosa,  
 en el tálamo augusto de tu gloria.

MANUEL DIAZ DE ARCAVA.

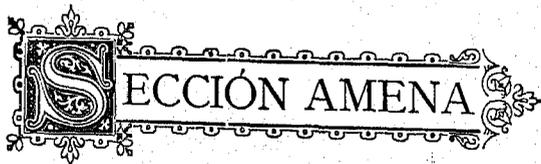


AL VOLVER DEL MERCADO



## PROVERBIOS

- I.—*Haizes izorra zedina putzes erdi zedin.* O. S.  
 "Celle qui s'engrossa de vent accoucha de vesses."  
 "Se llena de viento y pare zullón."
- II.—*Achea nora, capea ara.*—Fr. Mich.  
 "Où le vent, là le manteau."  
 "A donde el viento, allá la capa."
- III.—*Eguskia nora, sapiak ara.*—Variante.  
 "Où le soleil, là les guenilles."  
 "A donde el sol, allá los trapos."
- IV.—*Haize hegoa, andrearen gogoa.*—Vulg.  
 "Le vent du sud, la pensée de la femme."  
 "Viento sur, pensamiento de mujer."
- V.—*Aitzean jaiak aitzera nai.*—Is.  
 "Celui qui est né dans la pierre veut (retourner) à la pierre."  
 "Los nacidos en las peñas, á la peña quieren."
- VI.—*Alaba eskont esak nahi denean, semea ordu denean.*—O.  
 "Marie ta fille quand elle le veut, ton fils quand il y en á l'occasion."  
 "Casa á tu hija cuando ella quiera, á tu hijo cuando puedas."
- VII.—*Amak irin bahu opoil baladi.*—O.  
 "Si ma mère avait de la farine, elle ferait des ga-teaux."  
 "Si mi madre tuviese harina, haría pasteles."
- VIII.—*Amoresko eskontzea doloresko bisitza.*—Is.  
 "Mariage d'amour, vie de douleur."  
 "Casamiento de amor, vida de dolor."
- IX.—*Urthaur dira amarez eskontzea eta urrikitzea.*  
 "Le mariage d'amour, et le repentir sont de la même année."  
 "Matrimonio de amor y arrepentimiento son del mismo año."
- X.—*Ancho limosnari, urde ebatsiaren oinak dematza beharvari.*—O.  
 "Ancho (est) un faiseur d'aumônes, il donne au pou-vre les pieds du cochon volé."  
 "Ancho caritativo, da al pobre los pies del cerdo que roba."



### Balance del siglo pasado

Bajo el título de "El siglo diez y nueve en una cáscara de nuez", el diario americano "Answers" ha establecido el siguiente balance referente al siglo anterior:

El siglo actual recibió de sus predecesores el caballo; lega al que le sigue la locomotora, la bicicleta y el automóvil.

Se encontró con la pluma de ganso, y deja la máquina de escribir.

Encontró la hoz, y deja la máquina segadora.

Encontró la prensa de imprimir á brazo, y deja la máquina rotativa.

Encontró la pintura sobre lienzo, y deja la fotografía.

Encontró el arte de tejer á mano, y deja el hilado y el tejido mecánicos.

Encontró la pólvora, y deja explosivos potentísimos.

Encontró el fusil de chispa, y deja las armas de tiro rápido.

Encontró las bujías de sebo, y deja el alumbrado eléctrico.

Encontró la pila, y deja el dinamo.

Encontró el barco de vela, y deja el vapor y el submarino.

Encontró el telégrafo aéreo, y deja el teléfono y la telegrafía sin hilos.

Encontró la luz solar, y deja los rayos.

Nos dejó sin dinero, y nos encuentra en la misma situación

## NOTAS LOCALES

**Incendio.**—El diez y nueve del actual, se produjo un incendio en Bahía Blanca en una casilla perteneciente á nuestros amigos R. y L. Gaztambide y Cia.

Las pérdidas, ocasionadas por el voraz elemento, han sido valuadas en 10.000 pesos m/n.

Se hallaba asegurada dicha casilla en la acreditada compañía "La Economía Comercial".

Y probado que ha sido siniestro casual, dicha compañía, por medio de su representante en aquella localidad, ha indemnizado inmediatamente á nuestros amigos con la cantidad de \$ 2.000 m/n, como consta en el recibo otorgado y publicado en nuestro colega "La Nueva Provincia".

**Targetas postales vascas.**—Hemos puesto á la venta unas targetas postales propias para felicitaciones de año nuevo ó para correspondencia en cualquier tiempo.

Llevan al margen, artísticamente grabada la copia fiel y exacta del histórico roble de Guernica, rodeado de una orla modernista.

El precio de venta, es el de 0.50 centavos, cada diez targetas, y 0.80 las veinte.

No puede darse nada más oportuno y alegórico, pues se prestan no solo para los saludos de navidad y año nuevo, sino que merece la pena conservarlas por el mérito artístico é histórico que encierran.

Los que deseen obtenerlas pueden pedirías á esta Administración, pero acompañando el importe, pues en caso contrario no se atenderá el pedido.

**Centro vasco-francés.**—El Domingo pasado celebró este Centro en sus salones, con un banquete, el 4º aniversario de su fundación.

Como en todas las fiestas de esta sociedad, se pasaron un par de horas muy agradables.

Durante la comida, servida por cierto con gran esmero, se hacían comentarios de lo mucho que podría hacer en este país uniéndose la colectividad euskara.

A intervalos amenizaba tan agradable reunión un quinteto, que entre otros números, ejecutaba diversos aires populares de nuestro país, que eran escuchados con cariñoso respeto, revelando en los sonrientes rostros, tiernos recuerdos de nuestra inolvidable Vasconia.

Después del champagne, improvisó un oportuno brindis el presidente del Laurak Bat, Sr. Larrea, declarando que en la sociedad que tenía el honor de presidir, existía un sincero espíritu de hermandad hacia el Centro Vasco Francés, cuyas sociedades es preciso que vivan vinculadas por razones de raza y para contribuir ámbas al ideal de unión de la familia vascongada en América. (Estas palabras produjeron al final una salva de aplausos.)

Después se cantaron varios aires pirenaicos, que dieron un remache alegre á tan grata fiesta que deseamos sea repetida muchas veces.

**Gramática vascongada.**—Por el último correo hemos recibido una nueva partida de libros, y entre ellos, la gramática vascongada de Luis Astigarraga y Ugarte, que la recomendamos más que nunca á nuestros paisanos, ya que algunos extravagantes pretenden ridículamente hacer desaparecer nuestro idioma, admirado y estudiado por los más eminentes filólogos.

**Boda.**—El sábado pasado se celebró en el *Hotel Buen Orden* un banquete de boda, festejando el enlace de la señorita María Cruz Celaya, con el señor Lorenzo Sallaberry. Felicidades.

**Aracama y Saint Martin.**—Esta acreditada casa, que como saben nuestros lectores es la que vende los renombrados quesos de Idiazabal, ha vuelto á recibir otra importante remesa. Quedan avisados los amantes de ese producto tan sabroso como nutritivo.

**Aldama y Arriño.**—Segun circular que tenemos á la vista, estos señores, se han hecho cargo del activo y pasivo de la 2.<sup>a</sup> sucursal del conocido Almacén Bilbaino, situada en la calle Rivadavia 3202, que hasta hoy giraba bajo la razón social de Larrea y Arriño.

Los nuevos propietarios de la citada sucursal, como primera innovación, adoptan como título de la casa, "Almacén Vizcaino."

Deseámostes prosperidad en sus negocios.

**Suscripción entre bermeanos.**—La Comisión formada para recolectar fondos con el fin de costear la placa que ha de honrar la memoria del hijo de Bermeo últimamente fallecido, D. Crescencio Echevarría (q. e. p. d.), ha recibido nuevas adhesiones de los

Sres. Mariano Requena	Sres. Dionisio Bolívar
" Justo Rica	" Gregorio Caminos
" Calixto Artaza	" Aureliano Torrontegui
" Orencio M. Acerecho	" Pedro Amunátegui
" Gonzalo Zoharan	" Serafin Gascie
" Pedro Goicoechea	Sra. María A. Goyenechea
" Ignacio de Otazua	Sres. Pedro Uriaguereca
" Roman Otazua	" Matías Goyenechea

Vuelve á hacer presente la Comisión, á los bermeanos que por cualquier circunstancia no hayan recibido la circular, que hasta el 15 del próximo mes de Diciembre, se ha fijado la fecha para cerrar la suscripción.

**Martin A. Malharro.**—Gratamente nos sorprendió días pasados la visita de nuestro buen amigo el simpático artista Martin A. Malharro que ha regresado á este país después de una provechosa estada de seis años en París.

Ya recordarán nuestros lectores que el Sr. Malharro fué el primer colaborador artístico que tuvo LA VASCONIA, en la que nos acompañó con tanto empeño, por el afecto que siente hacia nuestra raza de que es originario.

En París conquistó un enviable puesto entre los notables dibujantes que allí residen, y viene á la *querencia* á pasar una temporada, la cual no dudamos le resultará halagüena.

Malharro es todo un carácter, y con su perseverancia y su talento conquistará seguramente el logro de sus aspiraciones.

Es un leal amigo, y nos ha prometido seguir honrando con su valiosa cooperación las modestas páginas de esta revista. Celebramos muchísimo el gustazo que nos ha proporcionado la llegada de tan querido compañero.

**Eskontzak.**—El 20 del actual tuvieron lugar en el templo de la Concepción las ceremonias nupciales de las Sras. María y Marcelina Mapis, con los Sres. Lorenzo Berro y Pablo Benigno Azogue, respectivamente.

Terminado el acto religioso, se trasladaron los nuevos esposos, acompañados de los invitados, al hotel Zazpiak-Bat (Hotel Constitución) del Sr. Domingo Larre, en el cual se festejaron ambas bodas con un bien servido banquete, en el que reinó la cordialidad que es de práctica entre nuestros paisanos.

Para complemento de fiesta se organizó un baile que duró hasta la madrugada.

Deseamos á los nuevos esposos todo género de felicidades.

**Progresos de la agricultura.**—Como irrecusable prueba de que la agricultura va tomando incremento en este país, damos á conocer á nuestros lectores la importante venta de máquinas agrícolas efectuada el 29 del actual por la conocida casa de los Sres. Juan y José Drysdale y C.<sup>as</sup>, Perú 450.

Solamente para Tres Arroyos, despachó el citado día un tren expreso con 65 wagones conduciendo segadoras, atadoras Queen y Walter, A. Wood, Espigadoras King, motores y trilladoras Advance, Clayton y Shultecwort.

Este solo dato, único hasta hoy en el país, demuestra no solo la importancia de las cosechas, sino la de la casa vendedora.

**Rectificación.**—En "El Provincial" y "El Día" de La Plata, apareció un edicto por el cual un tal *Miguel Goitia* hacía cesión de bienes.

Como en Carlos Kéen, reside un amigo nuestro del mismo nombre y apellido y ageno á ese asunto, nos ruega en carta que tenemos á la vista, digamos que él no tiene nada que ver en tal asunto, por lo que pedimos á todos nuestros colegas de la capital y del interior se sirvan reproducir esta rectificación puesto que de no hacerlo, resulta perjudicado nuestro amigo.

Por nuestra parte, salvamos el error.

**Centro Navarro.**—La nueva Comisión Directiva de esta sociedad ha quedado constituida en la siguiente forma:

Presidente, Martín Saralegui; vice, Venancio Villanueva; secretario, Antonio Mugica; pro, Demetrio Loperena; tesorero, P. Hasperué; pro, F. Iragui; bibliotecario, N. Zurutuza; vocales, S. Pujolar, T. Irigoyen, Lesmes de Miguel, A. Buenafé, A. F. Sanz, T. Orbaiz; suplentes: V. Otamendi, F. Canca, San Juan.

**El vapor Ganecogorta.**—Este vapor, de la matrícula de Bilbao, de los armadores Aznar y C.<sup>a</sup> arribó al puerto de Barcelona el 24 del corriente con un gran incendio en su cargamento, compuesto de cereales, fardos de algodón en las bodegas y duelas sobre cubierta.

Procedía de Nueva Orleans, de donde zarpó el 26 de setiembre último, y la tripulación apercibió el incendio en las bodegas antes de llegar al Estrecho de Gibraltar.

El peligro era eminente, pues dada la naturaleza de su carga había que suponer que el siniestro adquiriría en poco tiempo grandes proporciones. No se podía ni pensar en extinguirlo en alta mar, porque en el momento que se abrieran las escotillas y circulara el aire en las bodegas el peligro sería aún más grave; por otra parte, se temía que el siniestro produjera alguna explosión en el interior del buque, y así las cosas la situación de la dotación era en extremo arriesgadísima.

Sin embargo, esos valientes marinos decidieron arriesgar sus vidas para tratar de salvar el vapor y poner á cubierto su responsabilidad, y decidieron hacer un calafalco de cuantos sitios permitieran entrar el aire en las bodegas, con esto y haciendo marchar el vapor con el máximo de su rapidez, enderezaron rumbo al puerto de Barcelona, al que arribaron cuando ya la cubierta empezaba á dar muestras de ser abrasada por el fuego.

La serenidad, el arrojo y la honradez de nuestros marinos ha quedado demostrada una vez más, y el capitán del "Ganecogorta", D. Daniel de Inchausti, y su tripulación, merecen los más sinceros plácemes por su arrojada conducta y por su salvación.

El vapor, como es natural, ha sufrido graves averías; pero así y todo nunca representan los perjuicios que hubieran alcanzado con la pérdida total de la nave.

**Pergamino.**—Nos escriben de esta población que los sembrados de trigos y linos están espléndidos, esperándose recoger una abundante cosecha.

La cosecha de lino de dicho partido se cree que dará por la parte baja unas 20.000 toneladas.



## ALAVA

**NUVA SOCIEDAD.**—En breve se constituirá en Vitoria una importante sociedad en comandita denominada *La Protectora Agrícola*, para facilitar á los agricultores abonos minerales.

**CASAMIENTO.**—En la iglesia parroquial de San Miguel de la capital alavesa, han contraído matrimonio la señorita Sinfarosa Peñalva y el señor Guinen.

**RECOLECCIÓN DE UVA.**—Parece que en la región alavesa la recolección de la uva ofrece un resultado muy satisfactorio.

**FINANZAS VITORIANAS.**—Del arqueo verificado el 31 del pasado en la caja del Ayuntamiento, aparece una existencia metálica de 163.462,55 pesetas.

No podrán decir lo propio muchos Ayuntamientos.

**EN RECUERDO DE OLAGUIBEL.**—Como ya digimos en otra ocasión, el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria trata de elevar una estatua al eminente arquitecto vitoriano y genial artista Olaguibel, á propuesta del ilustrado concejal don Guillermo Elío, emparentado con la familia navarra del mismo apellido.

Y ahora, merced á la gestión infatigable de este representante del pueblo se le ha dado el nombre de *Olaguibel* al antiguo paseo llamado de Panticosa, modificándose un tanto el primitivo pensamiento del Sr. Elío, que deseaba fuera este paseo prolongación de la actual *calle de Olaguibel*.

Es muy elogiado el patriótico celo del digno edil.

**LA VACUNA EN VITORIA.**—Se ha vacunado y revacunado contra la viruela el 80 por 100 de la población de Vitoria.

Este dato es un notable acontecimiento que hace honor al Ayuntamiento vitoriano, á los médicos y al dócil carácter de los vecinos, que hánse prestado fácilmente á la operación.

**ESTADÍSTICA.**—Del "Boletín Médico de Vitoria" correspondiente al mes pasado tomamos los siguientes datos:

"En este mes hánse obtenido en Vitoria 17 matrimonios, han tenido lugar 72 nacimientos y han ocurrido 101 defunciones: población 30410 habitantes."

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Vitoria: Señoras Dolores Lejarriaga, Gerónima Butrón, Fermína Oribe, Cándida Aranzabal, Robustiana Bengoa y Nicolasa Landá; señores Valentin Ibañez, Luis Perez de Urrutia, Leon Diaz de Heredia y Luis Zubia.

En Alegria: doña Lucia Suso.

## GUIPUZCOA

**GUETARIA.**—En Guetaria hay alguna excitación, por haber llegado dos vapores dedicados á la pesca.

**RENERÍA.**—La Comisión provincial ha aprobado la instalación de la luz eléctrica en Renería.

**FUENTERRABIA.**—En las oposiciones para la plaza de organista de Fuenterrabia, ha salido triunfante después de brillantes ejercicios, Angel Tellería.

**FALLECIMIENTO.**—Ha dejado de existir en San Sebastián el señor don Feliciano Echevarria vice-presidente de la Diputación provincial.

La muerte de este señor ha sido muy sentida, pues gozaba de muchas simpatías.

**PRESUPUESTO DONOSTIARRA.**—El ayuntamiento de San Sebastián ha aprobado los presupuestos para el nuevo ejercicio económico, publicando antes el estado general de su erario.

Este tiene de activo 27.204.428,39 pesetas y de pasivo 14.083.780,54 pesetas, lo que dá un saldo á favor de 13.271.247,85 pesetas.

El presupuesto calculado para el año próximo es de 2.169.406,10 pesetas.

**PROTESTA DE LOS AZPEITIANOS.**—En el Centro Vasco de Bilbao se ha recibido una protesta, contra las manifestaciones antieuskéricas del señor Unamuno en los Juegos Florales de Bilbao, firmada por 350 vecinos de Azpeitia.

Advierten que solo suscriben el escrito *los de la calle*, pero que el *baserritar* de Azpeitia se sentiría ofendido si alguien llegara á dudar de su grande amor al idioma patrio.

**CALAVERA ANTIGUA.**—Jugando en San Sebastián varios niños en el sitio en que se está trabajando para la construcción de los muelles de la Zurriola, han encontrado una calavera, que, por suponerse pertenece al año de la insurrección francesa (1813), se ha enviado para su estudio al Museo municipal.

**CONGRESO VASCO.**—Leemos en los colegas guipuzcoanos, que con motivo del congreso vasco que el 18 del corriente iba á celebrarse en Fuenterrabia, se notaba gran movimiento y animación entre los amantes de nuestro país, que trataban de revestir al acto de toda la solemnidad é importancia que verdaderamente tiene.

**IRUN.**—Han fallecido en Irun: Eusebio Arregui é Inciarte, José Antonio Elósegui, Manuela Olascoaga.

**ACADEMIA CULINARIA.**—En San Sebastián se ha abierto una *Academia* de cocina, donde las Menegildas pueden hacerse doctoras en el arte culinario en dos meses, según reza el prospecto.

**FUENTERRABIA.**—El Ayuntamiento de Fuenterrabia, en sesión celebrada á fines del pasado ha tomado el siguiente acuerdo: "Enterado el Ayuntamiento con la mayor complacencia del artículo "Viva", de don Antonio Arzác, publicado en la prensa de Bilbao contra el discurso de don Miguel Unamuno en que pedía la desaparición de la lengua vascongada y con ella cuanto representa, y amante cual más de la Euskaria, acuerda adherirse á tan digna y hermosa manifestación, que la hace suya en todas sus partes."

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en San Sebastián:

Señoras Catalina Usaola Pilar, Francisca Urdampilleta, Teresa Aldolzu, María Irazu Urrestarazu y María Josefa Goldaracena; señores Joaquin Lecuona, David Ayestarán y Manuel Zabala.

## NAVARRA

**RECOLECCIÓN DE UVA.**—En la ribera se ha dado por terminada la recolección de la uva, que ha sido bastante regular.

En cambio, se presenta mala cosecha para el próximo año, por haberse extendido en los viñedos la enfermedad de la filoxera.

**TERMINACIÓN DE OBRAS.**—Pronto se darán por concluidas las obras del ferrocarril en construcción de Castejón á Agreda.

**HOSPITAL EN PAMPLONA.**—Han dado principio las obras preparatorias para las obras de construcción del nuevo Hospital, en el barrio de Barañay.

Para el transporte de materiales circulará un ferrocarril aéreo.

**CARRERA EN VELATE.**—El 24 y 25 del pasado se celebraron en Elizondo las acreditadas ferias, en las cuales se hace gran consumo de uva; por ser inmemorial la costumbre de convidar con ellas los jóvenes á las muchachas de sus respectivos pueblos: exclusivamente por comerlas acuden muchos franceses fronterizos de ambos sexos.

Con motivo de dichas ferias tuvo también lugar la consabida apuesta en Velate: á las doce del medio día emprendió la marcha descendente desde una altura de 108 metros sobre la Venta Quemada (ésta está á unos 800 metros sobre el nivel del mar) y distancia de unos 320; el sexagenario Administrador de Loterías de esta localidad don José Zubiri, empleando dos minutos y treinta y siete segundos; su contrincante el pastor Pedro Antonio Belarra, de 14 años, hizo la ascensión en tres minutos, perdiendo la apuesta por veintitres segundos. El vencedor llegó algo agitado; el vencido se quejaba de las rodillas, lo cual no es extraño al subir en tan poco tiempo una pendiente tan grande y llena de malezas y charcos.

**SOBRE EL VASCUENCE.**—La Diputación de Navarra ha lanzado un notable y patriótico manifiesto acerca de la necesidad de conservar el vascuence y ha acordado con el aplauso de todos los vascos de verdad gestionar cerca del gobierno de S. M. la declaración preceptiva de la enseñanza del vascuence en las escuelas del territorio vascongado.

Felicitemos tan justa como oportuna iniciativa de la patriótica Diputación Navarra, la cual no hay duda que será secundada por las otras hermanas.

ANZOAIN.—Se ha dispuesto que en el campo de tiro de Anzoain, se reconstruya el edificio de la *Borda Blanca*, en vez de construir un nuevo barracón para el citado campo; quedando modificado en este sentido el proyecto de obras aprobado por Real orden de 16 de Junio de 1891. La cantidad sobrante de la presupuesta y concedida para este objeto, se aplicará á la mejora de camino y estaciones de tiro, dotándolas de firme y tarjeas.

NUEVA FONDA.—Don Nemesio Vidaurre y su esposa doña Saturnina Orayen, han abierto una fonda en Pamplona en la calle de Mercaderes número 13 de dicha ciudad con el nombre de *Fonda del Comercio*.

DE YANCI.—Nos escriben diciendo que la cosecha de maiz no ha sido tan buena como se esperaba.

LECUMBERRI.—Dicen de este pueblo que los agricultores han terminado la recolección de los productos naturales de la comarca.

Parece que también los aficionados á la caza están llenos de satisfacción por el buen resultado de sus cacerías.

Todas las chozas ó palomeras sitas en dicha jurisdicción han estado muy concurridas, y en especial las propiedades de don Juan Goldaracena y don Miguel Madoz y compañía, en las cuales han tenido la dicha de disparar muchos tiros certeros los que jamás habían visto en sus manos escopeta.

REUNIÓN DE PUEBLOS.—Convocados por Cintruénigo han celebrado en Tudela una reunión los pueblos que se creen perjudicados con la división de los Montes de Cierzo.

FITERO.—Escriben de este pueblo:

"Puede darse por terminada la vendimia, habiendo resultado una cosecha bastante regular en cantidad, comparándola con la de los pueblos circunvecinos, y muy buena en la calidad del fruto."

EL ORFEÓN PAMPLONÉS.—Está ensayando la misa para la función que la Excm. Diputación foral dedica anualmente al patrono de Navarra San Francisco Javier; este año piensa ejecutar por primera vez los *Kiries y Gloria* de la hermosísima misa en *do* del maestro navarro Gorriti y el *Credo* de la misa dedicada á San Francisco Javier, debido á la inspirada pluma del maestro alemán Wilt; el *Sanctus* es de Beethoven, el *O salutaris* de Mozart y el *Agnus* de Lotti.

VIVEROS.—En el vivero provincial de vides americanas existente en Miranda de Arga hay disponibles sobre un millón de estaquillas, y en el de Peralta 250.000 próximamente.

TAFALLA.—Las abundantes lluvias que cayeron á fines del pasado mes dicen que han preparado la tierra en términos que se está haciendo una siembra excelente.

ALCOZ.—Las obras de la casa de misericordia van muy adelantadas.

VALLE DE ULZAMA.—En plazo próximo parece que será un hecho la instalación de la luz eléctrica en los catorce pueblos de que se compone el valle de Ulzama y aun en otros límites: el salto de agua de donde toman la fuerza está en la famosa ferrería de Oroquieta.

Entre personas importantes de la comarca se celebran reuniones para gestionar la continuación de la carretera de Auzá á Santesteban, lo cual facilitaría extraordinariamente el viaje entre Irún y Pamplona y villas importantes del trayecto. Y dentro de unos dias comenzará á trabajarse en el trozo de carretera que falta terminar entre Alcoz y Arraiz.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en Pamplona:

Señoras Isabel Goicoechea, Ruperta Vega y Benita Barrenechea; señores Clemente Ochoa, Esteban Irigaray, Atanasio Echavarrí, Cecilio Oyarzun, Felipe Belascoain, Domingo Eraso, Jerónimo Maritorea.

En Lorca: doña María Etayo.

En Arellano: doña Laureana Ganuza García.

En Cintruénigo: don Bonifacio Navascués y Sanchez y don Dionisio Navascués y Garbano.

## VIZCAYA

ENLACE.—El 6 del actual se verificó en Begonia el enlace del acreditado comerciante argentino D. Benito de Bengoechea con la Srta. Isabel Antín y Zárraga.

GUERNICA.—En breve se verificará la inauguración de la fábrica de cerámica denominada "La Tejera Mecánica de Muriela", que se halla emplazada en las inmediaciones del apeadero de dicho nombre, en la línea del ferrocarril de Amorebieta á Guernica y Pedernales.

NUEVO FERROCARRIL.—Ha sido presentada al Senado una proposición pidiendo se conceda autorización para construir un ferrocarril de Portugalete á Calero.

CORTÉZUBI.—Durante la última temporada veraniega, concurrieron al balneario de este pueblo 199 enfermos, de los cuales 145 fueron de Vizcaya.

EL TENOR CONSTANTINO.—Salió de Bilbao el 27 del pasado con dirección al extranjero, á emprender una campaña artística.

Primero cantará en Turín, luego en varios teatros de Rusia, y más tarde en el Real de Madrid.

NOMBRAMIENTOS.—Por la Comandancia de Marina de Bilbao han sido entregados los nombramientos de maquinistas de la Marina Mercante á los señores Santiago Landaia, Pablo Díaz, José Manuel de Goitia, Agustín Zubiaga, Nicolás Zabala, Victoriano Aguirre, Miguel Urquijo, Jesús Lezama, Enrique Aiznaga Luis de Ozámiz, León R. Santa Olalla, Fernando Martínez Basabe, Clemente A. Martínez Pineda, Laureano H. de Lopategui, Consuelo Mariano de Escobal, Claudio Zabala Montegui, Antonio Olondo, Julián Basterrechea, José Echevarrieta, Cayetano Ibarrola, Hipólito Jaureguizar y Francisco del Puerto.

BASAURI.—Con motivo de las últimas pertinaces lluvias, han arrastrado las aguas parte de la presa denominada de Ibarra, sita en aquel término municipal.

INAUGURACIÓN DE UN TRANVÍA.—El mes pasado se inauguró el tranvía que une á los pueblos de Sodupe y Gordejuela.

Por la mañana se celebró una misa en el Santuario de la Encina, de Sodupe, y acto seguido después de bendecir la línea, los invitados, ocuparon los tres coches.

Tanto la máquina como los coches iban lujosamente adornados.

Al partir el convoy, el entusiasmo fué grande, disparándose multitud de cohetes.

Al llegar el tranvía á Gordejuela, el pueblo entero esperaba en la estación, atronando el espacio con disparos de cohetes y bombas, repicando las campanas y oyéndose los alegres acordes de una banda de música.

El entusiasmo fué grandísimo.

Poco después se sentaban en las mesas dispuestas en el local de la estación unos ciento cincuenta comensales, reinando durante el banquete la mayor alegría.

Se pronunciaron brindis muy elocuentes por el éxito de la empresa.

El entusiasmo, tanto en Sodupe como en Gordejuela, fué grande durante todo el dia.

FALLECIDO EN MANILA.—El cónsul general en Manila comunica el fallecimiento de don Juan Bautista Azcarreta, natural de Mundaca (Vizcaya), de treinta y siete años de edad, soltero y capitán de la marina mercante, dejando como bienes relictos una libreta del Monte Piedad de Manila por valor de 900 pesetas y algunos efectos y libros de escaso valor.

Así se administra.—El Ayuntamiento de Bilbao ha obtenido durante el último ejercicio tan halagüeña recaudación, que ha pagado más de un millón de pesetas por obras que, de otro modo, hubieran tenido que pagarse con dinero adquirido por un empréstito.

Esto demuestra la sana administración del Municipio bilbaino, que las modificaciones introducidas en los presupuestos han dado el satisfactorio resultado que se esperaba, y que el personal afecto á los distintos servicios de la Corporación, se esfuerza con admirable celo por sacar el mayor partido posible de sus trabajos.

GORDEJUELA.—Ha fallecido el teniente alcalde de este municipio, D. Eustaquio Acha.

CÁTEDRA DE VASCUENCE.—El 15 del pasado mes de Octubre terminó en Bilbao la matrícula de la lengua vasca, cátedra creada por la Diputación de Vizcaya y dirigida por don Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.

El resultado obtenido en la matrícula ha sido muy satisfactorio, pues el número de alumnos ha crecido notablemente en relación con el del año anterior, lo cual es un consuelo para los amantes de la euskera.

COMISIÓN Á MADRID.—Salieron para la Corte, en representación de la Diputación provincial de Vizcaya, los señores Olavarrieta, Azaola y Zunzunegui. El objeto de este viaje es recabar del Gobierno la supresión del fuero militar para el cuerpo de Miñones, sometiendo su disciplina y ordenanzas al fuero ordinario.

PILOTOS.—En los recientes exámenes celebrados en la Comandancia de Marina, han sido aprobados los siguientes alumnos:

Don Celestino Aguirre, don Canuto Tribisarrospe, don Ramón Fullaondo, don Angel Omarán, don Nemesio Chico, don Eustaquio Arrinda, don Daniel Badiola, don Pablo Luzárraga, don Miguel de Larrazábal, don Luis Lizarrituri, don Luis Gabicagogeascoa y don Antonio Astunza.

NEGOCIO DE MINAS.—Otra nueva prueba de la actividad industrial ha dado la villa bilbaina, con la constitución de la sociedad "Minas de cobre de Mahón", celebrada ante notario.

El centro minero bilbaino ha sido el que ha hecho el contrato con la "Maquinista naval" propietaria de varias minas de cobre en Baleares.

El Consejo de Administración lo componen don Juan Galfavull, don Pedro Ring, presidente y gerente respectivamente de la sociedad "Maquinista Naval", el barón de Pritsbuer, notable geógrafo francés, don Cirilo Gana, don Fernando de Olascoaga, don Luis y don Adolfo Arriaga, don José Barra y don Manuel Ozámiz secretario, y como director gerente don Esteban Bayo.

El barón de Pritsbuer ha sido nombrado además ingeniero consultor de la empresa.

Los trabajos de explotación dieron principio el 15 del corriente.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Bilbao: Señoras Juana Fasio, María Güenaga, Josefa Garlagoitia, Rufina Ortiz, Angela Uriarte, Josefa Garitagoitia y Paz Larrea; señores Martín Ortiz de Zárate, Mateo Landaluze, José Ace-rola, Antonio de Zárraga y Azcue, Estanislao de la Torre y Milicua, Silvestre Guisasaola.

En Portugaleta: Luis de Arambarri y Alberdi.

## REGION VASCO-FRANCESA

LA CORTE DE ASISES.—La cuarta sesión ó periodo de las sesiones de 1901, de los Bajos Pirineos, ha quedado inaugurada el 18 del actual, bajo la presidencia de M. Haury, consejero de la corte de apelación.

EXPOSICIÓN HORTÍCOLA.—La Sociedad de Horticultura de Bayona, ha celebrado últimamente en la plaza de armas, una exposición de Crisantemas, plantas verdes y flores y otros productos de la estación.

Para premiar los mejores ejemplares había objetos de arte, medallas de oro, plata y bronce.

Sujetándonos á lo señalado por los periódicos locales, ha sido notable y admirada dicha exposición.

MEDALLA DE HONOR.—Esta alta distinción le ha sido acordada por el ministro del interior y de cultos, al joven internado del Hospital de St. Leon, en Bayona, señor Juan Lanne, por los valiosísimos servicios prestados durante la epidemia variolosa de 1900 á 1901, á los atacados, exponiendo su vida muchas veces en pró de sus semejantes.

A los justos honores que le han tributado, unimos nuestro aplauso, reconociendo en el citado joven dotes de heroicidad.

TESTAMENTO OLÓGRAFO.—Con motivo del fallecimiento de M. Pedro, Francisco Javier, Luis, Alfredo Marrasé, acaecido el 17 de Setiembre y abierto el testamento, se han encontrado las siguientes disposiciones:

Un legado de 1000 francos para los pobres de Bayona, 1000 francos para los orfanatos de Camp-de-Prats y 1000 francos para los de St. Leon.

DOMEZAIN.—Un voraz incendio ha destruido la casa del Sr. Armand Uhart, herrero residente desde hace tiempo en esa comuna.

Las pérdidas ocasionadas y pagadas por la Sociedad de seguros, ascienden á 5.000 francos.

Las causas de este siniestro, son desconocidas.

TENTATIVA DE SUICIDIO.—El Sr. Martinico, vecino del cantón de Lasse; atentó últimamente contra su vida, valiéndose de una navaja de afeitar con la que se inflirió una profunda herida en el cuello.

Apesar de los cuidados que se le prodigan, créese que fallecerá, pues su estado es grave.

Se ignoran las causas de tan extrema resolución.

MAULEON.—Con respecto al proyecto que existe de reunir los cantones de Saint-Palais y Saint-Jean-Pied-de-Port, por medio de una línea de tramways, preguntan los habitantes de los cantones vecinos, ¿porqué no se hace extensiva la línea de Mauleon á San Juan? prolongándola además hasta Baigorri, con lo que se beneficiarían los residentes en la Soule y la Baja navarra uniéndola á la línea de Oloron á Mauleon.

No admite discusión la conveniencia que redundaría en beneficio de aquellas gentes, si se atendiera aquella solicitud.

SOIRÉE.—En Saint-Jean-Pied-de-Port, se ha celebrado en los primeros días de este mes, un gran festival, patrocinado por la sociedad "Amigos de la juventud" y en honor de los conscriptos con motivo de su partida.

Prestaron su concurso desinteresado todos los artistas extranjeros que á la sazón, se hallaban en el cantón.

Formaban parte del programa dos piezas teatrales; una patriótica y con arreglo á las circunstancias y otra de carácter cómico.

Según crónicas, que hemos leído, han estado concurrísimas dichas fiestas.

ESPOSALES PRINCIPESCOS.—En la iglesia rusa de Saint-Jean-de-Luz, se han celebrado últimamente las bodas de la princesa Catalina Youreski y el príncipe Alejandro Bariatiwesky, asistiendo á tan regia ceremonia el príncipe Georges, lugarteniente de la guardia imperial rusa, al gran duque de Leuchtemberg, general y otras notabilidades de la colonia rusa.

El archimandrita de Biarritz, ó sea el sacerdote de esos ritos ó cultos, dirigió á los desposados una paternal allocución.

La particularidad más saliente de esta ceremonia, ha sido la atención despertada entre el pueblo católico, desconocida de muchos.

ASCENSO.—El conocido comandante Irazabal, d'Anhour, ha sido nombrado coronel en reconocimiento á sus servicios.

Con tal motivo, sus amigos le han dirigido expresivas felicitaciones.



